

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἐκκλησία
 θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 τῇ οὔσῃ ἐν Φιλαδελφίᾳ τῆς Ἀσίας,
 ἐλεημένη καὶ ἠδρασμένη ἐν ὁμονοίᾳ
 θεοῦ καὶ ἀγαλλιωμένη ἐν τῷ πάθει τοῦ
 κυρίου ἡμῶν ἀδιακρίτως καὶ ἐν τῇ
 ἀναστάσει αὐτοῦ πεπληροφορημένη ἐν
 παντὶ ἐλέει, ἣν ἀσπάζομαι ἐν
 αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἥτις ἐστὶν χαρὰ
 αἰώνιος καὶ παράμονος, μάλιστα ἐὰν ἐν
 ἐνὶ ᾧσιν σὺν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς σὺν
 αὐτῷ πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἀπο-
 δεδειγμένοις ἐν γνώμῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 οὓς κατὰ τὸ ἴδιον θέλημα ἐστήριξεν ἐν
 βεβαιωσύνῃ τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ πνεύματι.

1. Ὅν ἐπίσκοπον ἔγνων οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ
 οὐδὲ δι' ἀνθρώπων κεκτῆσθαι τὴν
 διακονίαν τὴν εἰς τὸ κοινὸν ἀνήκοσαν
 οὐδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλ' ἐν ἀγάπῃ
 θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρισ-
 τοῦ· οὗ καταπέπληγμαί τὴν ἐπιείκειαν,
 ὅς σιγῶν πλείονα δύναται τῶν μάταια
 λαλούντων. [2] Συνευρύθμισται γὰρ ταῖς
 ἐντολαῖς ὡς χορδαῖς κιθάρα. Διὸ
 μακαρίζει μου ἡ ψυχὴ τὴν εἰς θεὸν
 αὐτοῦ γνώμην, ἐπιγνοὺς ἐνάρετον καὶ
 τέλειον οὔσαν, τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ
 τὸ ἀόργητον αὐτοῦ ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ
 θεοῦ ζῶντος.

2. Τέκνα οὖν φωτὸς ἀληθείας, φεύγετε
 τὸν μερισμὸν καὶ τὰς κακοδιδασκαλίας·
 ὅπου δὲ ὁ ποιμὴν ἐστίν, ἐκεῖ ὡς
 πρόβατα ἀκολουθεῖτε. [2] Πολλοὶ γὰρ
 λύκοι ἀξιόπιστοι ἠδονῇ κακῇ
 αἰχμαλωτίζουσιν τοὺς θεοδρόμους· ἀλλ'
 ἐν τῇ ἐνότητι ὑμῶν οὐχ ἔξουσιν τόπον.

Ignace, encore appelé Théophore, à l'Église de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ présente à Philadelphie en Asie, prise en pitié et affermie dans l'unité qui vient de Dieu, indistinctement joyeuse dans la passion de notre Seigneur et dans sa résurrection, ayant pleine assurance en toute miséricorde. Je la salue dans le sang de Jésus-Christ, elle est ma joie éternelle et constante, surtout si ses membres restent unis à l'évêque, aux prêtres et aux diacres qui sont avec lui, désignés selon le dessein de Jésus-Christ, qui selon sa propre volonté les a fortifiés et affermis par son Esprit Saint.

1. Cet évêque, je sais que ce n'est ni de lui-même ni des hommes qu'il a obtenu ce ministère au service de la communauté, ni par vaine gloire, mais par l'amour de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ. Je suis frappé par sa mansuétude : par son silence, il peut plus que les vains discoureurs. [2] Car il est accordé aux commandements, comme la cithare à ses cordes. C'est pourquoi mon âme le félicite de ses sentiments envers Dieu — je sais qu'ils sont vertueux et parfaits —, de son caractère inébranlable et sans colère, selon toute la mansuétude du Dieu vivant.

2. Ainsi, enfants de la lumière de vérité, fuyez les divisions et les enseignements mauvais ; là où est votre berger, suivez-le comme des brebis. [2] De fait, beaucoup de loups, apparemment dignes de foi, captivent par des plaisirs mauvais ceux qui courent à Dieu ; mais ils n'auront pas place dans votre unité.

3. Ἀπέχεσθε τῶν κακῶν βοτανῶν, ἄστινας οὐ γεωργεῖ Ἰησοῦς Χριστός, διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς φυτεῖαν πατρὸς. [2] Οὐχ ὅτι παρ' ὑμῖν μερισμὸν εὔρον, ἀλλ' ἀποδιῦλισμὸν. Ὅσοι γὰρ θεοῦ εἰσιν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτοι μετὰ τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν· καὶ ὅσοι ἂν μετανοήσαντες ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν ἐνότητα τῆς ἐκκλησίας, καὶ οὗτοι θεοῦ ἔσονται, ἵνα ὧσιν κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ζῶντες. [3] Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου· εἴ τις σχίζοντι ἀκολουθεῖ, βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομεῖ· εἴ τις ἐν ἀλλοτρίᾳ γνώμῃ περιπατεῖ, οὗτος τῷ πάθει οὐ συγκατατίθεται.

4. Σπουδάσατε οὖν μιᾷ εὐχαριστίᾳ χρῆσθαι· μία γὰρ σὰρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν ποτήριον εἰς ἔνωσιν τοῦ αἵματος αὐτοῦ, ἐν θυσιαστήριον, ὡς εἷς ἐπίσκοπος ἅμα τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνους, τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα ὁ ἐὰν πράσσητε κατὰ θεὸν πράσσητε.

5. Ἀδελφοί μου, λίαν ἐκκέχμαι ἀγαπῶν ὑμᾶς καὶ ὑπεραγαλλόμενος ἀσφαλιζομαι ὑμᾶς· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' Ἰησοῦς Χριστός, ἐν ᾧ δεδεμένος φοβοῦμαι μᾶλλον, ὡς ἔτι ὢν ἀναπάρτιστος· ἀλλ' ἡ προσευχὴ ὑμῶν εἰς θεὸν με ἀπαρτίσει, ἵνα ἐν κλήρῳ ἡλεήθην ἐπιτύχω, προσφυγὼν τῷ εὐαγγελίῳ ὡς σαρκὶ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀποστόλοις, ὡς πρεσβυτερίῳ ἐκκλησίας. [2] Καὶ τοὺς προφήτας δὲ ἀγαπῶμεν, διὰ τὸ καὶ αὐτοὺς εἰς τὸ εὐαγγέλιον κατηγγελκέναι καὶ εἰς αὐτὸν ἐλπίζειν καὶ αὐτὸν ἀναμένειν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσώθησαν, ἐν ἐνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄντες, ἀξιαγάπητοι καὶ ἀξιοθαύμαστοι ἅγιοι, ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεμαρτυρημένοι καὶ συνηριθμημένοι ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τῆς κοινῆς ἐλπίδος.

3. Abstenez-vous des plantes mauvaises que Jésus-Christ ne cultive pas, parce qu'elles ne sont pas une plantation du Père. [2] Ce n'est pas que j'aie trouvé chez vous des divisions, mais une clarification. De fait, tous ceux qui sont à Dieu et à Jésus-Christ, ceux-là sont avec l'évêque ; et tous ceux qui se repentiront et viendront à l'unité de l'Église, ceux-là aussi seront à Dieu, pour qu'ils soient vivants selon Jésus-Christ. [3] Ne vous y trompez pas, mes frères : si quelqu'un suit un fauteur de schisme, il n'héritera pas du royaume de Dieu ; si quelqu'un marche selon une pensée étrangère, celui-là ne s'accorde pas avec la passion du Christ.

4. Ayez donc soin de ne participer qu'à une seule eucharistie ; car il n'y a qu'une seule chair de notre Seigneur Jésus-Christ, et une seule coupe pour l'union en son sang, un seul autel, comme un seul évêque avec le presbyterium et les diacres, mes compagnons de service : ainsi, tout ce que vous ferez, vous le ferez selon Dieu.

5. Mes frères, je déborde d'amour pour vous, et c'est dans la joie la plus grande que je cherche à vous affermir, non pas moi, mais Jésus-Christ ; étant enchaîné en lui, je crains davantage, sachant que je suis encore imparfait ; mais votre prière me rendra parfait pour Dieu, afin que j'obtienne l'héritage dont j'ai reçu la miséricorde, me réfugiant dans l'Évangile comme dans la chair de Jésus-Christ, et dans les Apôtres comme au presbyterium de l'Église. [2] Et aimons aussi les prophètes, car eux aussi ont annoncé l'Évangile, ils ont espéré en lui, le Christ, et l'ont attendu ; croyant en lui, ils ont été sauvés, et demeurant dans l'unité de Jésus-Christ, saints dignes d'amour et d'admiration, ils ont reçu le témoignage de Jésus-Christ et ont été admis dans l'Évangile de notre commune espérance.

6. Ἐὰν δέ τις Ἰουδαϊσμόν ἐρμηνεύῃ ὑμῖν, μὴ ἀκούετε αὐτοῦ. Ἄμεινον γὰρ ἐστὶν παρὰ ἀνδρὸς περιτομῆν ἔχοντος Χριστιανισμόν ἀκούειν, ἢ παρὰ ἀκροβύστου Ἰουδαϊσμόν. Ἐὰν δὲ ἀμφοτέροι 5 περὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ μὴ λαλῶσιν, οὗτοι ἐμοὶ στῆλαι εἰσὶν καὶ τάφοι νεκρῶν, ἐφ' οἷς γέγραπται μόνον ὀνόματα ἀνθρώπων. [2] Φεύγετε οὖν τὰς 10 κακοτεχνίας καὶ ἐνέδρας τοῦ ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου, μήποτε θλιβέντες τῇ γνώμῃ αὐτοῦ ἐξασθενήσετε ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλὰ πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ 15 γίνεσθε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ. [3] Εὐχαριστῶ δὲ τῷ θεῷ μου, ὅτι εὐσυνείδητός εἰμι ἐν ὑμῖν καὶ οὐκ ἔχει τις καυχῆσασθαι οὔτε λάθρα οὔτε 20 φανερώς ὅτι ἐβάρησά τινα ἐν μικρῷ ἢ ἐν μεγάλῳ. Καὶ πᾶσι δὲ ἐν οἷς ἐλάλησα, εὐχομαι, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον αὐτὸ κτήσωνται.

7. Εἰ γὰρ καὶ κατὰ σάρκα μέ τινες ἠθέλησαν πλανῆσαι, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα οὐ πλανᾶται ἀπὸ θεοῦ ὄν. Οἶδεν γὰρ πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει, καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει. Ἐκραύγασα μεταξὺ ὧν, ἐλά- 30 λουν μεγάλη φωνῇ, θεοῦ φωνῇ· Τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνις. Οἱ δὲ ὑποπτέυσαντές με ὡς προειδόμενα τὸν μερισμὸν 35 τινῶν λέγειν ταῦτα· μάρτυς δέ μοι, ἐν ᾧ δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ σαρκὸς ἀνθρωπίνης οὐκ ἔγνων. [2] Τὸ δὲ πνεῦμα ἐκήρυσσεν λέγον τάδε· Χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν ποιεῖτε, τὴν σάρκα ὑμῶν ὡς ναὸν 40 θεοῦ τηρεῖτε, τὴν ἑνωσιν ἀγαπᾶτε, τοὺς μερισμοὺς φεύγετε, μιμηταὶ γίνεσθε Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ αὐτὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 45

6. Si quelqu'un vous interprète l'Écriture selon le judaïsme, ne l'écoutez pas. Il est en effet meilleur d'entendre le christianisme de la part d'un homme circoncis, que le judaïsme de la part d'un incirconcis. Et si ni l'un ni l'autre ne parlent de Jésus-Christ, ils sont pour moi des stèles et des tombeaux mortuaires, sur lesquels ne sont inscrits que des noms d'hommes. [2] Fuyez donc les mauvais tours et les embûches du Prince de ce monde, de peur que sa pensée ne réussisse à vous tourmenter et à vous affaiblir dans l'amour. Mais tous, rassemblez-vous en un coeur sans partage. [3] Je rends grâces à mon Dieu de ce que j'ai bonne conscience à votre sujet, et que personne ne peut se vanter, ni en secret ni ouvertement, de ce que j'ai été pour lui à charge en peu ou en beaucoup de choses. Et à tous ceux à qui j'ai parlé, je souhaite qu'ils ne l'aient pas reçu en témoignage contre eux.

7. Car certains ont voulu me tromper selon la chair, mais on ne trompe pas l'Esprit, qui vient de Dieu. De fait, *il sait d'où il vient et où il va*, et il révèle ce qui est tenu caché. J'ai crié, étant parmi vous, j'ai dit d'une voix forte, d'une voix de Dieu : «Attachez-vous à l'évêque, au presbytérium et aux diacres». Ceux qui m'ont soupçonné de dire cela parce que je prévoyais la scission de certains, il m'est témoin celui pour qui je suis enchaîné que je ne l'ai pas appris d'une chair humaine. [2] C'est l'Esprit qui annonçait cela en disant : «Ne faites rien sans l'évêque, gardez votre chair comme le temple de Dieu, aimez l'unité, fuyez les divisions, soyez les imitateurs de Jésus-Christ, comme lui aussi l'est de son Père».

8. Ἐγὼ μὲν οὖν τὸ ἴδιον ἐποίουν ὡς ἄνθρωπος εἰς ἔνωσιν κατηρτισμένος. Οὐ δὲ μερισμὸς ἐστὶν καὶ ὀργή, θεὸς οὐ κατοικεῖ. Πᾶσιν οὖν μετανοοῦσιν ἀφίει ὁ κύριος, ἐὰν μετανοήσωσιν εἰς ἐνότητα θεοῦ καὶ συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου. Πιστεύω τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς λύσει ἀφ' ὑμῶν πάντα δεσμόν. [2] Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς μηδὲν κατ' ἐρίθειαν πράσσειν, ἀλλὰ κατὰ χριστομαθίαν. Ἐπεὶ ἤκουσά τινων λεγόντων ὅτι, ἐὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχείοις εὔρω, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, οὐ πιστεύω· καὶ λέγοντός μου αὐτοῖς ὅτι γέγραπται, ἀπεκρίθησάν μοι ὅτι πρόκειται. Ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, τὰ ἄθικτα ἀρχεῖα ὁ σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ θάνατος καὶ ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἐν οἷς θέλω ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν δικαιωθῆναι.

9. Καλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς, κρεῖσσον δὲ ὁ ἀρχιερεὺς ὁ πεπιστευμένος τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὃς μόνος πεπίστεται τὰ κρυπτά τοῦ θεοῦ· αὐτὸς ὢν θύρα τοῦ πατρός, δι' ἧς εἰσέρχονται Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ προφῆται καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ ἡ ἐκκλησία. Πάντα ταῦτα εἰς ἐνότητα θεοῦ. [2] Ἐξάαιρετον δέ τι ἔχει τὸ εὐαγγέλιον, τὴν παρουσίαν τοῦ σωτῆρος, κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ πάθος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀνάστασιν. Οἱ γὰρ ἀγαπητοὶ προφῆται κατήγγειλαν εἰς αὐτόν· τὸ δὲ εὐαγγέλιον ἀπάρτισμά ἐστὶν ἀφθαρσίας. Πάντα ὁμοῦ καλά ἐστὶν, ἐὰν ἐν ἀγάπῃ πιστεύητε.

8. J'ai donc fait tout mon possible, comme un homme fait pour l'unité. Là où il y a division et colère, Dieu n'habite pas. Mais à tous ceux qui se repentent, le Seigneur pardonne, si ce repentir les amène à l'unité avec Dieu, et au sénat de l'évêque. J'ai foi en la grâce de Jésus-Christ qui vous délivrera de tout lien. [2] Je vous exhorte à ne rien faire par esprit de querelle, mais selon l'enseignement du Christ. J'en ai entendu qui disaient : «Si je ne le trouve pas dans les archives, je ne le crois pas dans l'Évangile.» Et quand je leur disais : «C'est écrit», ils me répondirent : «C'est là la question.» Pour moi, mes archives, c'est Jésus-Christ ; mes archives inviolables, ce sont sa croix, et sa mort, et sa résurrection et la foi qui vient de lui ; c'est en cela que je veux, par vos prières, être justifié.

9. Les prêtres sont bons, eux aussi, mais meilleur est le grand prêtre, à qui a été confié le Saint des saints, à qui seul ont été confiés les secrets de Dieu. Il est la porte du Père, par laquelle entrent Abraham, Isaac, Jacob, les prophètes, les Apôtres et l'Église. Tous conduisent à l'union avec Dieu. [2] Mais l'Évangile a quelque chose de spécial : la venue du Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, sa passion et sa résurrection. De fait, les bien-aimés prophètes l'avaient annoncé, mais l'Évangile est l'achèvement de l'immortalité. Tout est également bon, si vous croyez dans la charité.

10. Ἐπειδὴ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν
καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα ἃ ἔχετε ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ἀπηγγέλη μοι εἰρηνεύειν
τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς
Συρίας, πρέπον ἐστὶν ὑμῖν ὡς ἐκκλησία
θεοῦ, χειροτονῆσαι διάκονον εἰς τὸ
πρεσβεῦσαι ἐκεῖ θεοῦ πρεσβείαν, εἰς τὸ
συγχαρῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
γενομένοις καὶ δοξάσαι τὸ ὄνομα. [2]
Μακάριος ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὃς κατ-
αξιωθῆσεται τῆς τοιαύτης διακονίας,
καὶ ὑμεῖς δοξασθήσεσθε. Θέλουσιν δὲ
ὑμῖν οὐκ ἔστιν ἀδύνατον ὑπὲρ ὀνόματος
θεοῦ, ὡς καὶ αἱ ἔγγιστα ἐκκλησίαι
ἔπεμψαν ἐπισκόπους, αἱ δὲ πρεσβυ-
τέρους καὶ διακόνους.

11. Περὶ δὲ Φίλωνος τοῦ διακόνου ἀπὸ
Κιλικίας, ἀνδρὸς μεμαρτημένου, ὃς καὶ
νῦν ἐν λόγῳ θεοῦ ὑπηρετεῖ μοι ἅμα
Ῥέῳ Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ, ὃς
ἀπὸ Συρίας μοι ἀκολουθεῖ ἀποταξά-
μενος τῷ βίῳ, οἱ καὶ μαρτυροῦσιν ὑμῖν,
καὶ γὰρ τῷ θεῷ εὐχαριστῶ ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι
ἐδέξασθε αὐτούς, ὡς καὶ ὑμᾶς ὁ κύριος·
οἱ δὲ ἀτιμάσαντες αὐτούς λυτρωθεῖσαν
ἐν τῇ χάριτι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [2]
Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν
τῶν ἐν Τρωάδι, ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν
διὰ Βούρρου πεμφθέντος ἅμα ἐμοὶ ἀπὸ
Ἐφεσίων καὶ Σμυρναίων εἰς λόγον
τιμῆς. Τιμῆσει αὐτούς ὁ κύριος Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς ὃν ἐλπίζουσιν σαρκί, ψυχῇ,
πνεύματι, πίστει; ἀγάπη, ὁμονοία.
Ἐρρωσθε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ κοινῇ
ἐλπίδι ἡμῶν.

10. On m'a annoncé que grâce à votre prière
et à la miséricorde que vous avez dans le
Christ Jésus, l'Église d'Antioche de Syrie est
en paix ; il convient donc que vous, en tant
qu'Église de Dieu, vous consacriez un diacre,
pour qu'il y aille en messenger de Dieu, pour se
réjouir avec ceux qui sont rassemblés, et
glorifier le Nom. [2] Heureux en Jésus-Christ
celui qui sera jugé digne d'un tel ministère, et
vous aussi vous serez glorifiés. Si vous le
voulez, il n'est pas impossible de le faire pour
le nom de Dieu, comme l'ont fait les Églises les
plus proches qui ont envoyé les uns leurs
évêques, d'autres des prêtres et des diacres.

11. Quant à Philon, le diacre de Cilicie,
homme de bon renom, qui me seconde
maintenant dans le ministère de la parole de
Dieu avec Rhéos Agathopous, homme d'élite
qui a renoncé à ce qui faisait sa vie pour
m'accompagner depuis la Syrie, ils vous
rendent témoignage, — et moi j'en rends
grâce à Dieu pour vous,— que vous les avez
reçu comme le Seigneur vous a reçus vous-
mêmes. Et ceux qui leur ont manqué de
respect, puissent-ils être pardonnés par la grâce
de Jésus-Christ ! [2] La Charité des frères qui
sont à Troas vous salue. C'est de là que je vous
écris par l'intermédiaire de Burrhus, qui a été
envoyé avec moi par les Éphésiens et les
Smyrniotes pour me faire honneur. Ils seront
eux aussi honorés par le Seigneur Jésus-Christ,
en qui ils espèrent de chair, d'âme et d'esprit,
dans la foi, la charité, la concorde. Portez-vous
bien en Jésus-Christ, notre commune
espérance.